

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di ALLEIN.

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 24 ore settimanali – di un collaboratore aiuto bibliotecario e addetto ai servizi amministrativi, Categoria C, Posizione C2- Area amministrativa.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di ALLEIN intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di n.1 posto di collaboratore aiuto bibliotecario e addetto ai servizi amministrativi- Categoria C – Posizione C2 – Area Amministrativa – 24 ore settimanali.

*Requisiti richiesti:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università.

*Temine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di ALLEIN entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di ALLEIN.

#### PROGRAMMA D'ESAME

*Preliminare accertamento conoscenza lingua:* Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, 2° supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

#### *Prova scritta:*

- gli atti amministrativi comunali – contenuto, efficacia, controllo;
- l'ordinamento comunale con particolare riferimento al testo coordinato della L.R. n. 54/1998 «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta»;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune d'ALLEIN.

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur aide-bibliothécaire et préposé aux services administratifs – catégorie C, position C2, Aire administrative – 24 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRETAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale d'ALLEIN veut engager sous contrat à durée indéterminée un collaborateur aide-bibliothécaire et préposé aux services administratifs – Catégorie C, Position C2, Aire administrative – 24 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Délai de présentation des candidatures :* les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune d'ALLEIN au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

*Lieu et dates des épreuves :* il seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale d'ALLEIN.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire de connaissance de langue :* Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans le document publié sur le Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n° 23 du 28.05.2002. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à chacune des deux épreuves, écrite et orale.

#### *Épreuve écrite:*

- Les actes administratifs de la Commune – contenu, efficacité et contrôle ;
- L'ordre juridique communal, en particulier pour ce qui concerne le Texte coordonné de la Loi Régionale n° 54/1998 «Système des autonomie en Vallée d'Aoste» ;

- i compiti del bibliotecario, la catalogazione dei libri e il funzionamento della Biblioteca;
- il sistema bibliotecario in Valle d'Aosta;

*Prova teorico- pratica:*

- Predisposizione di atti connessi con l'attività amministrativa e bibliotecaria mediante la gestione di testi in ambiente operativo Windows (Word e Excel) ed utilizzo Internet;

*Prova orale:*

- materie oggetto delle prove scritte;
- diritti, doveri e responsabilità dei dipendenti del Comparto Unico degli Enti Locali della Valle d'Aosta con particolare riferimento al Codice disciplinare e di comportamento.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Il bando di concorso pubblico integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio personale del Comune di ALLEIN. (tel. 0165/78266- 78529)

Allein, 25 agosto 2005.

Il Segretario Comunale  
Mezzetta

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 290

---

---

### Comunità Montana Grand Combin.

**Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per la formazione di una graduatoria per l'assunzione a tempo indeterminato di assistenti domiciliari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2.**

La Comunità montana Grand Combin indice un concorso pubblico, per esami, per la formazione di una graduatoria per l'assunzione a tempo indeterminato di assistenti domiciliari – operatori specializzati –, con inquadramento nella categoria B, posizione B2, del Contratto Collettivo Regionale di Lavoro sottoscritto il 12 giugno 2000.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di primo grado.

- Tâches du bibliothécaire, catalogage des livres et fonctionnement de la bibliothèque;
- Système des bibliothèques en Vallée d'Aoste.

*Épreuve théorique-pratique :*

- Disposition des actes liés avec l'activité administrative et bibliothécaire au moyen de l'utilisation d'un ordinateur individuel (Word et Excel pour Windows, Internet).

*Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite,
- Droits et obligations des fonctionnaires de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région ed des Collectivités locales de la Vallée d'Aoste, en particulier pour ce qui concerne le code disciplinaire et le code de comportement.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune d'ALLEIN (tél. 0165/78266 – 78529)

Fait à Allein, le 25 août 2005.

Le secrétaire communal,  
Emanuela MEZZETTA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 290

---

---

### Communauté de montagne Grand Combin.

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, afin d'établir une liste d'aptitude en vue du recrutement à durée indéterminée d'assistants de vie – agents spécialisés –, catégorie B, position B2.**

La Communauté de montagne Grand Combin lance un concours externe, sur épreuves, afin d'établir une liste d'aptitude en vue du recrutement à durée indéterminée d'assistants de vie – agent spécialisé –, catégorie B, position B2.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titre d'étude requis :* diplôme de fin d'études secondaires de premier degré.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001.

*Prova teorico-pratica vertente sui seguenti argomenti:*

- L'assistenza alle persone anziane ed inabili;
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona.

*Prova orale vertente sui seguenti argomenti:*

- Argomenti della prova teorico-pratica;
- Nozioni sugli organi e le competenze delle Comunità montane (L.R. 54/98, artt. da 71 a 92);
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

Il materiale di studio relativo alle prove d'esame è a disposizione dei candidati presso l'eliografia «Berard» di AOSTA (Via Lys, 15 – tel. 0165/32318 – 0165/33565).

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 12.30 del giorno 6 ottobre 2005.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria della Comunità montana Grand Combin durante le ore di apertura al pubblico (lunedì, mercoledì e venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,30 e dalle ore 13,15 alle ore 15,30, martedì e giovedì dalle ore 8,30 alle ore 12,30 – tel. 0165/25.66.11).

Il Vicesegretario  
ROLLET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 291

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore specializzato (cuoco-bidello) – Categoria B Posizione B2 – a 36 ore settimanali.**

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

*Épreuve préliminaire :* vérification de la connaissance du français ou de l'italien, comme prévu dans la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 03.12.2001.

*Épreuve théorico-pratique portant sur les matières suivantes :*

- L'assistance aux personnes âgées et infirmes ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Alimentation de la personne ;

*Épreuve orale portant sur les matières suivantes :*

- Matières de l'épreuve théorico-pratique ;
- Ordre juridique des collectivités locales (L.R. 54/98, artt. de 71 à 92) ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Une matière de l'épreuve orale doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat pour le déroulement du concours.

Le matériel d'étude nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez l'héliographie «Berard» d'AOSTE (15, avenue Lys – tél. 0165/32318 – 0165/33565).

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* au plus tard le 30<sup>e</sup> jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 6 octobre 2005, 12h30.

Pour obtenir renseignements complémentaires et copie de l'avis de concours les intéressés peuvent s'adresser au Bureaux de la Communauté de montagne Grand Combin (lundi, mercredi et vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h15 à 15h30, mardi et jeudi de 8h30 à 12h30- tél. 0165/25.66.11).

Le secrétaire adjoint,  
Sabina ROLLET

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 291

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Agent spécialisé (cuisinier-concierge) – Catégorie B Position B2 – pour 36 heures hebdomadaires.**

## IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore specializzato (cuoco-bidello) – Categoria B Posizione B2 – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso sarà assunto dal Comune di TORGNON.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale e a tempo determinato.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

### PROVE D'ESAME:

#### A) *Prova teorico pratica:*

- preparazione aula refezione
- elaborazione di una ricetta da cucina
- pulizia e preparazione di verdure varie
- riordino e sistemazione di una stanza, compresa la pulizia;

#### B) *Prova orale:*

- materie della prova teorico-pratica
- igiene della persona e degli ambienti
- uso dei prodotti per la pulizia
- cenni sulle più basilari norme sulla sicurezza durante la normale attività lavorativa

## LE SECRÉTAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Agent spécialisé (cuisinier-concierge) – Catégorie B Position B2 – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de TORGNON.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

*Titres d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note de au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

### ÉPREUVES D'EXAMEN:

#### A) *Épreuve théorico pratique :*

- préparation d'un réfectoire
- élaboration d'une recette de cuisine
- épluchage et préparation de différents légumes
- rangement et nettoyage d'une pièce;

#### B) *Épreuve orale :*

- matières de l'épreuve théorico pratique
- hygiène de la personne et des locaux
- utilisation des produits pour le nettoyage
- notions sur les dispositions de base en matière de sécurité pendant l'exercice de l'activité professionnelle

- principali norme comportamentali di assistenza sui servizi pubblici
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali
- codice di comportamento del dipendente pubblico
- nozioni sull'ordinamento Comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 15 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in Via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 25 agosto 2005.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di

- principales règles de comportement sur le services publics
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales
- code de comportement du personnel des administrations publiques
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le quinzième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 25 juillet 2005.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à

n. 1 Operatore specializzato (cuoco-bidello) – Categoria B  
Posizione B2 – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_ (specificare);
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ (indirizzo) conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;

durée indéterminée, d'un Agent spécialisé (cuisinier-concierge) – Catégorie B Position B2 – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_ (spécifier);
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ (adresse) obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. connaître la langue française;
6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
8. ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait sous la lettre B);
12. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;

13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al
13. demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
14. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
15. souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italien ou français).
16. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
17. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;
18. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
19. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
20. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à

trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ co-  
dice fiscale n° \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_, C.A.P.  
\_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76  
del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o men-  
dace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamen-  
te: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, li-  
vello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_  
precisando se a tempo pieno o part-time con le ore setti-  
manali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza  
retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è  
conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

\_\_\_\_\_

traiter les informations nominatives qui me concernent,  
au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ANNEXE B)

DECLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIETE  
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ co-  
de fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_, C.A.P.  
\_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-  
clarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer  
d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec  
l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et  
les périodes (du \_\_\_\_ au \_\_\_\_), le type de contrat (plein  
temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires),  
ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y  
afférents): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe  
est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_



N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 292

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di ammodernamento ed allargamento della Strada regionale n. 35 di Grand Pollein e ricostruzione in località Pallù nei Comuni di BRISOGNE e POLLEIN, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALICANTE COSTRUZIONI SRL 2) ALPI SCAVI SRL 3) AMBIENTE SRL 4) ANGELINI VINCENZO 5) BARAVEX LINO AUGUSTO & C. SAS 6) BIONAZ SIRO & C. SNC 7) BROGIOLI SRL 8) C. EDIL COSTRUZIONI 9) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 10) CHEILLON PIERO & C. SNC 11) CIMO SRL 12) CO.GE.CA. SRL 13) COMETTO & TERCINOD SAS 14) COSMO SRL 15) COSTRUZIONI GENERALI CANAVESANE SAS 16) Raggr.: DALLE RENATO/C.G.E. SRL 17) DOMENICO LUCHETTA 18) Raggr.: DROZ SRL/LALE DEMOZ CLAUDIO 19) DUCLOS SRL 20) EDILSIGMA SRL 21) EDILUBOZ SRL 22) EDILVIE SRL 23) EDILVU SRL 24) EREDI GERACI SALVATORE SRL 25) F.LLI CLUSAZ SRL 26) F.LLI DUFOUR SRL 27) FRANCO SRL 28) GHELLER RAIMONDO SAS 29) Raggr.: GONTIER MASSIMO SRL/ECOVERDE SRL 30) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 31) HERESAZ AURELIO SNC 32) I.CO.GE.I SRL 33) I.R. & B. SRL 34) I.V.I.E.S. SPA 35) ICOVAL SRL 36) IDROSTRADE SRL 37) ISAF SRL 38) ITALCOGE SPA 39) ITALSCAVI SRL 40) MARCOLI ETTORE SPA 41) MICRON SAS 42) MOCHETTAZ SRL 43) MONTROSSET ALFONSO SRL 44) OBERT COSTRUZIONI SRL 45) PORTALUPI CARLO SPA 46) ROBUR SRL 47) RUSCALLA RENATO SPA 48) S.C. EDIL SNC 49) S.E.L.I. SAS 50) SAPIA BENEDETTO & C. SNC 51) SAUDIN P. & C. SNC 52) SI-AM SNC 53) SO.C.E.A. SRL 54) SO.GE.MA. SRL 55) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL 56) TEKNE SRL 57) TOUR RONDE SRL 58) TRE COLLI SPA 59) URANIA COSTRUZIONI SRL 60) V.I.CO. SRL 61) VERDI ALPI SRL.

Alla gara espletata in data 2 maggio 2005 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa S.C. EDIL SNC con sede in CASTELLAMONTE (TO) con un ribasso del 19,809%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 293

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 292

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de modernisation et d'élargissement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein et de reconstruction du pont de Pallu, dans les communes de BRISOGNE et de POLLEIN :

Les procédures d'attribution du marché se sont déroulées le 2 mai 2005 et le marché a été attribué, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise S.C. EDIL snc, dont le siège social est situé à CASTELLAMONTE (TO), qui a proposé un rabais de 19,809 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 293

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di realizzazione della rotonda in corrispondenza della S.S. 26 per il nuovo innesto della S.R. n. 46 in Comune di CHÂTILLON, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALICANTE COSTRUZIONI SRL 2) ALPI SCAVI SRL 3) AMBIENTE SRL 4) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 5) CIMO SRL 6) CO.GE.CA. SRL 7) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 8) COSMO SRL 9) DIVA SRL 10) EDILSIGMA SRL 11) EDILVU SRL 12) GIANNI ASTRUA SRL 13) Raggr.: GONTIER MASSIMO SRL/ECOVERDE SRL 14) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 15) HERESAZ AURELIO SNC 16) I.C.I.M. SRL 17) I.V.I.E.S. SPA 18) ICOVAL SRL 19) ITALCOGE SPA 20) ITALSCAVI SRL 21) MICRON SAS 22) S.C. EDIL SNC 23) Raggr.: SASSIVER/CO.VE. SNC 24) SAUDIN P. & C. SNC 25) SI-AM SNC 26) SMALDONE COSTRUZIONI SRL 27) SO.C.E.A. SRL 28) SO.GE.MA. SRL 29) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL 30) TOUR RONDE SRL 31) V.I.CO. SRL.

Alla gara espletata in data 28 aprile 2005 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa ITALSCAVI SRL con sede in CHÂTILLON (AO) con un ribasso del 19,120%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 294

**Comune di VALGRISENCHE – Fraz. Capoluogo, 9 – 11010 VALGRISENCHE.**

**Estratto bando a procedura aperta per la concessione degli impianti sciistici comunali per il periodo 01.12.2005-31.05.2007.**

Procedura aperta per la concessione degli impianti sciistici comunali per il periodo 01.12.2005-31.05.2007.

*Criterio di aggiudicazione: tecnico*

Le offerte corredate dei relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 12 del giorno 26 settembre 2005 nella sede del Comune.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara.

Il bando è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di VALGRISENCHE.

Valgrisenche, 30 agosto 2005.

Il Segretario comunale  
Chanoine

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 295 A pagamento.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réalisation d'un giratoire sur la RN n° 26 pour le raccordement avec la RR n° 46, dans la commune de CHÂTILLON :

Les procédures d'attribution du marché se sont déroulées le 28 avril 2005 et le marché a été attribué, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise ITALSCAVI srl, dont le siège social est situé à CHÂTILLON, qui a proposé un rabais de 19,120 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 294

**Commune de VALGRISENCHE – Fraz. Capoluogo, 9 – 11010 VALGRISENCHE.**

**Avis de marché public. Appel d'offres ouvert concernant la gestion des remontées mécaniques communales pour la période 01.12.2005-31.05.2005.**

Appel d'offres ouvert concernant la gestion des remontées mécaniques communales pour la période 01.12.2005-31.05.2005.

*Critère d'attribution du marché: technique.*

Les offres et les documents requis, devront parvenir au plus tard à 12 heures, le 26 septembre 2005.

Les documents requis d'annexer à chaque offre et les modalités sont dans l'appel d'offres.

L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de VALGRISENCHE.

Fait à Valgrisenche, le 30 août 2005.

Le secrétaire communal,  
Elisa CHANOINE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 295 Payant.

## **ANAS S.p.a – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta.**

### **Bando di gara d'appalto di servizi.**

*Amministrazione aggiudicatrice:* ANAS S.P.A., Via Monzambano, 10 – ROMA – 00185.

*Indirizzo al quale inviare le offerte/domande di partecipazione:* ANAS S.p.a – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta, Ufficio gare e contratti, Via Grand Eyvia n. 12, 11100, AOSTA, Italia, 0165.215311, 0165.215331, [ao.uffcontratti@stradeanas.it](mailto:ao.uffcontratti@stradeanas.it), [www.stradeanas.it](http://www.stradeanas.it).

*Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni visionare la documentazione:* Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12, 11100, AOSTA.

*Descrizione, oggetto ed importo dell'appalto:* Servizio di manutenzione invernale forfetaria ed a misura in ordine ai lavori di ordinaria manutenzione da effettuarsi sulle strade compartimentali nella stagione invernale 2005-2006.

*Importo complessivo:* Euro 787.000,00 per servizi a forfait ed a misura ripartito in lotti così come descritto nell'allegato A.

*La categoria del servizio è la 12;*

*Codice gara* AO1305;

*Codice NUTS* IT120; Strade compartimentali della Valle d'Aosta.

*Nomenclatura – CPV (vocabolario comune per gli appalti):* Oggetto principale 90.21.20.00, Oggetti complementari 90.21.00.00 / 90.21.30.00 / 77.21.15.00.

*Durata dell'appalto:* Il servizio di manutenzione invernale si dovrà svolgere nella stagione invernale 2005-2006; Il tempo contrattuale è indicato per ogni singolo lotto nell'allegato A

*Cautioni e garanzie richieste:* La cauzione provvisoria dovrà essere prestata per ogni singolo lotto all'atto dell'offerta, a pena di esclusione con le modalità e le condizioni stabilite nel Disciplinare di gara.

*Modalità di finanziamento e pagamento:* I servizi oggetto dell'appalto fanno capo al Piano della Manutenzione Ordinaria 2005-2006 non facente parte di un accordo quadro Cod SIL A02005MG02

*Soggetti ammessi alla gara e requisiti:* Ciascun concorrente deve soddisfare, oltre a quanto previsto nel Disciplinare di gara, quanto previsto nei punti successivi, pena l'esclusione dalla gara. RTI e Consorzi dovranno osservare le condizioni previste nei requisiti secondo le modalità indicate nel disciplinare di gara. Sono ammessi alla gara

## **ANAS SpA – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta.**

### **Avis d'appel d'offres de services.**

*Pouvoir adjudicateur :* ANAS SpA – Via Monzambano, 10 – 00185 ROME.

*Adresse à laquelle les offres/demandes de participation doivent être envoyées :* ANAS SpA – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta – Ufficio gare e contratti – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100, AOSTE, Italie – tél. : 01 65 21 53 11, 01 65 21 53 31 – courriel : [ao.uffcontratti@stradeanas.it](mailto:ao.uffcontratti@stradeanas.it) – site internet : [www.stradeanas.it](http://www.stradeanas.it).

*Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :* Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100, AOSTE.

*Description, objet et montant du marché :* Service d'entretien ordinaire des routes relevant de la compétence du Compartimento ANAS pendant la saison d'hiver 2005-2006 (travaux à forfait et à l'unité de mesure).

*Montant global :* 787 000,00 euros pour les travaux à forfait et à l'unité de mesure répartis en lots, ainsi qu'il est indiqué à l'annexe A du présent avis.

*Catégorie de services :* 12.

*Code du marché :* AO1305.

*Code NUTS :* IT120 – Routes de la Vallée d'Aoste relevant de la compétence du Compartimento ANAS.

*Nomenclature – Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) :* Objet principal 90.21.20.00 ; Objets supplémentaires 90.21.00.00 / 90.21.30.00 / 77.21.15.00.

*Durée du marché :* Le service d'entretien doit être effectué pendant la saison d'hiver 2005-2006. Le délai d'exécution est indiqué pour chaque lot à l'annexe A du présent avis.

*Cautionnements et garanties exigés :* Un cautionnement provisoire doit être constitué au titre de chaque lot et assorti à l'offre, sous peine d'exclusion, selon les modalités et les conditions visées au Règlement de la consultation.

*Modalités de financement et de paiement :* Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis relève du Piano della manutenzione ordinaria 2005-2006 qui n'est compris dans aucun accord-cadre Cod SIL A02005MG02.

*Sujets admis à participer au marché et conditions y afférentes :* Chaque concurrent doit respecter les dispositions du Règlement de la consultation et les dispositions visées ci-dessous, sous peine d'exclusion du marché. Les groupes temporaires d'entreprises et les consortiums doivent réunir les conditions indiquées dans le Règlement de la

anche imprese in ATI o raggruppande (RTI) ai sensi dell'art. 11 del D.Lgs.vo 157/1995 e s.m.i. Per le prove richieste relativamente alla Situazione giuridica, alla capacità economica e finanziaria e alla capacità tecnica si fa riferimento al disciplinare di gara. È richiesta inoltre la certificazione di qualità UNI EN ISO 9001.

*Criterio di aggiudicazione:* Unicamente al prezzo più basso ai sensi dell'art. 23 comma 1 lett. a) del D.lg.vo 157/1995 mediante pubblico incanto procedura aperta. Nel caso di due o più offerte uguali si procederà mediante sorteggio.

*Documenti contrattuali e documenti complementari:* Capitolato speciale d'appalto, elenco prezzi e disciplinare di gara sono visionabili presso il Compartimento dal lunedì al venerdì dalle ore 9.30 alle ore 12.30.

*Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data apertura offerte:* Termine di presentazione plichi: entro e non oltre le ore 13,00 del giorno 04.10.2005 pena la non ammissione alla gara. Indirizzo: Via Grand Eyvia n. 12 - 11100 AOSTA.

*Modalità:* secondo quanto previsto dal disciplinare di gara.

*Apertura offerte:* prima seduta pubblica il giorno 05.10.2005 a partire dalle ore 10.00. Le lingue utilizzabili nelle offerte e nelle domande di partecipazione sono italiana e francese.

*Periodo minimo in cui offerente è vincolato alla propria offerta:* 180 giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte).

*Persone ammesse all'apertura delle offerte:* Potranno assistere allo svolgimento della gara i Legali rappresentanti delle Imprese concorrenti ovvero soggetti, muniti di delega, per ciascuna impresa, RTI o consorzio partecipante.

*Altre informazioni:* Il presente appalto è regolato dalle disposizioni legislative, regolamentari e/o amministrative di riferimento: D.Lgs. 157/95 e s.m.i.; Leggi 488/99, 388/00, 289/02; DPR 445/00 ed ogni altra disposizione legislativa e/o regolamentare nazionale e comunitaria applicabile alla presente procedura e alla fornitura del servizio in oggetto. Ove non incompatibili con le predette disposizioni saranno altresì applicabili la legge 109/1994 e s.m.i., il DPR 554/1999 e s.m.i. ed il DPR 145/2000.

Non sono ammesse offerte parziali e/o condizionate e/o limitate e/o in aumento.

consultation. Les entreprises associées à titre temporaire et les groupements d'entreprises en voie de constitution au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété sont également admis au marché. Quant aux références requises au sujet de la situation juridique, de la capacité économique et de la capacité technique, les soumissionnaires doivent se référer au Règlement de la consultation. La certification de qualité UNI EN ISO 9001 est également requise.

*Critère d'adjudication :* Uniquement au prix le plus bas au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995, par voie d'appel d'offres ouvert. Au cas où deux ou plusieurs offres seraient identiques, il est procédé par tirage au sort.

*Documents contractuels et documents additionnels :* Les intéressés peuvent consulter le cahier des charges spéciales, la liste des prix et le règlement de la consultation dans les bureaux du Compartimento ANAS du lundi au vendredi, de 9 h 30 à 12 h 30.

*Délai et adresse de réception, modalités de présentation et date d'ouverture des offres :* Délai de présentation des plis : au plus tard le 4 octobre 2005, 13 h, sous peine de non-admission au marché ; Adresse : 12, rue de la Grand-Eyvia - 11100, AOSTE.

*Modalités :* selon les dispositions du règlement de la consultation.

*Ouverture des offres :* séance publique du 5 octobre 2005, à partir de 10 h. Les offres et les demandes de participation peuvent être rédigées en italien ou en français.

*Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre :* 180 jours à compter de la date de réception des offres.

*Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres :* Chaque entreprise, groupement temporaire d'entreprises ou consortium soumissionnaire peut assister à l'ouverture des offres par l'intermédiaire de son représentant légal ou d'une personne munie d'une délégation spéciale.

*Renseignements complémentaires :* Le marché visé au présent avis est régi par les dispositions législatives, réglementaires et administratives visées au décret législatif n° 157/1995, modifié et complété, aux lois n°s 488/1999, 388/2000 et 289/2002 et au DPR n° 445/2000, ainsi que par les dispositions législatives et réglementaires nationales et communautaires applicables à la procédure et au service visés au présent avis. Il est également fait application des dispositions de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, du DPR n° 554/1999 modifié et complété et du DPR n° 145/2000, à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec les dispositions mentionnées ci-dessus.

Les offres partielles et/ou conditionnées et/ou limitées et/ou à la hausse ne sont pas admises.

È vietato il subappalto del servizio, a qualsiasi titolo anche parziale, pena la immediata risoluzione del contratto.

A suo insindacabile giudizio l'ANAS si riserva la facoltà prevista dall'art. 7 comma 2 lett. f) del D.Lgs 157/1995.

L'ANAS S.p.A. si riserva il diritto di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida, sempre che la stessa sia ritenuta congrua e conveniente ad insindacabile giudizio della S.A.

La presentazione di offerte da parte di imprese singole o associate, per un numero di lotti superiore a 1 (uno) comporterà la non ammissione di tutte le offerte presentate.

L'invio delle offerte non vincola la stazione appaltante né è costitutivo di diritti dei concorrenti all'espletamento delle procedure.

La stazione appaltante si riserva di sospendere e/o rinviare e/o annullare il procedimento in qualsiasi momento per valutazioni di propria esclusiva convenienza. In tal caso agli offerenti non spetterà alcun risarcimento.

Per ogni controversia è competente il foro di ROMA.

Il contratto verrà stipulato per atto notarile presso la sede compartimentale; tutte le spese del contratto e tutti gli oneri connessi alla relativa stipula, compresi quelli tributari saranno a carico dell'Impresa aggiudicataria.

Il bando ed il disciplinare di gara sono pubblicati sul sito internet dell'ANAS all'indirizzo [www.stradeanas.it](http://www.stradeanas.it).

*Responsabile del Procedimento:* Geom. Franco D'ANGELI.

*Data di spedizione del presente bando:* 12.08.2005.

Lotto 1:  
Strada Statale n. 26 «della Valle d'Aosta» Tronco: Pont-Saint-Martin – Aosta.  
Servizio di manutenzione invernale forfetaria ed a misura in ordine ai lavori di ordinaria manutenzione – Stagione invernale 2005-2006.  
Importo dell'appalto: 183.000,00.  
Termine: dal 15.10.2005 al 15.05.2006;

Lotto 2:  
Strada Statale n. 26 «della Valle d'Aosta» Tronco: Aosta – Morgex.  
Servizio di manutenzione invernale forfetaria ed a misura in ordine ai lavori di ordinaria manutenzione – Stagione invernale 2005-2006.  
Importo dell'appalto: 159.000,00.  
Termine: dal 15.10.2005 al 15.05.2006;

Lotto n. 3:  
Strada Statale n. 26 «della Valle d'Aosta» Tronco:

Le service ne peut être sous-traité, à quelque titre que ce soit et même pas partiellement, sous peine de résolution immédiate du contrat.

L'ANAS se réserve la faculté prévue par la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 157/1995 et sa décision est sans appel.

L'ANAS SpA se réserve la faculté de procéder à l'adjudication du marché visé au présent avis même si une seule offre a été déposée, à condition qu'elle soit valable, appropriée et avantageuse, et sa décision est sans appel.

Les offres des entreprises isolées ou groupées qui soumissionnent pour plusieurs lots ne sont pas admises.

L'envoi des offres n'engage pas le pouvoir adjudicateur ni ne constitue un droit pour les concurrents à l'égard de la procédure.

Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de suspendre et/ou de renvoyer et/ou d'annuler la procédure à tout moment, et ce, dans son intérêt exclusif. En l'occurrence, les soumissionnaires n'ont droit à aucun dédommagement.

Pour tout litige, seul le tribunal de ROME est compétent.

Le contrat est passé devant notaire dans les bureaux du Compartimento ANAS ; les frais et les charges fiscales y afférents sont à la charge du pouvoir adjudicateur.

L'avis d'appel d'offres et le règlement de la consultation sont publiés sur le site [www.stradeanas.it](http://www.stradeanas.it).

*Le responsable de la procédure* est le géomètre Franco D'ANGELI.

*Date d'envoi du présent avis :* Le 12 août 2005.

Lot n° 1 :  
Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste : tronçon Pont-Saint-Martin – Aoste.  
Service d'entretien ordinaire (travaux à forfait et à l'unité de mesure) – saison d'hiver 2005-2006.  
Montant du marché : 183 000,00 .  
Période d'exécution : du 15 octobre 2005 au 15 mai 2006.

Lot n° 2 :  
Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste : tronçon Aoste – Morgex.  
Service d'entretien ordinaire (travaux à forfait et à l'unité de mesure) – saison d'hiver 2005-2006.  
Montant du marché : 159 000,00 .  
Période d'exécution : du 15 octobre 2005 au 15 mai 2006.

Lot n° 3 :  
Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste : tronçon

Morgex-Pré-Saint-Didier – Tornante La Palud.  
Servizio di manutenzione invernale forfetaria ed a misura in ordine ai lavori di ordinaria manutenzione – Stagione invernale 2005-2006.  
Importo dell'appalto: 129.000,00. Termine: dal 15.10.2005 al 15.05.2006;

Lotto n. 4:  
Strada Statale n. 26 «della Valle d'Aosta» Tronco: Pré-Saint-Didier – Pont Serrand – Valico del Piccolo San Bernardo.  
Servizio di manutenzione invernale forfetaria ed a misura in ordine ai lavori di ordinaria manutenzione – Stagione invernale 2005-2006.  
Importo dell'appalto: 99.000,00.  
Termine: dal 15.10.2005 al 15.06.2006;

Lotto n. 5:  
Strada Statale n. 27 «del Gran San Bernardo» Tronco: Aosta – Saint-Rhémy-en-Bosses – Valico del Gran San Bernardo.  
Servizio di manutenzione invernale forfetaria ed a misura in ordine ai lavori di ordinaria manutenzione – Stagione invernale 2005-2006.  
Importo dell'appalto: 217.000,00.  
Termine: dal 15.10.2005 al 15.06.2006.

Il Responsabile  
del procedimento  
D'ANGELI

Il Reggente  
l'Area amministrativa  
FILICE

N. 296 A Pagamento.

**Azienda USL Valle d'Aosta – U.B. Tecnico.**

**Bando di gara.**

1. *Stazione appaltante:* Azienda USL Valle d'Aosta via G. Rey 3 – 11100 AOSTA, tel. 0165/544526 fax 0165/544678;
2. *Procedura di gara:* licitazione privata accelerata ai sensi dell'art. 2 c. 1 della L. 109/94 e ss.mm. e dell'art. 81 c.1 DPR 554/99 e ss.mm. e dell'art. 3 c.1 della L.R. 12/96 e ss.mm.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

Luogo di esecuzione: Tutti gli immobili indicati nell'allegato 1 del Capitolato speciale d'Appalto.

Descrizione: gara d'appalto mista per l'esecuzione di lavori e di forniture per la gestione e l'adeguamento edile normativo ed impiantistico delle strutture sanitarie regionali comprendente la manutenzione degli immobili

Morgex – Pré-Saint-Didier (tournant La Palud).  
Service d'entretien ordinaire (travaux à forfait et à l'unité de mesure) – saison d'hiver 2005-2006.  
Montant du marché : 129 000,00 .  
Période d'exécution : du 15 octobre 2005 au 15 mai 2006.

Lot n° 4 :  
Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste : tronçon Pré-Saint-Didier – Pont Serrand – Col du Petit-Saint-Bernard.  
Service d'entretien ordinaire (travaux à forfait et à l'unité de mesure) – saison d'hiver 2005-2006.  
Montant du marché : 99 000,00 .  
Période d'exécution : du 15 octobre 2005 au 15 juin 2006.

Lot n° 5 :  
Route nationale n° 27 du Grand-Saint-Bernard : tronçon Aoste – Saint-Rhémy-en-Bosses – Col du Grand-Saint-Bernard.  
Service d'entretien ordinaire (travaux à forfait et à l'unité de mesure) – saison d'hiver 2005-2006.  
Montant du marché : 217 000,00 .  
Période d'exécution : du 15 octobre 2005 au 15 juin 2006.

Le responsable  
de la procédure,  
Franco D'ANGELI.

Le dirigeant  
de l'aire administrative,  
Paola FILICE.

N° 296 Payant.

**Agence USL de la Vallée d'Aoste – UB technique.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Administration passant le marché :* Agence USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue Guido Rey, 11100 AOSTE – Tél. 01 65 54 45 26 – Fax 01 65 54 46 78.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres restreint accéléré, au sens du premier alinéa de l'art. 2 de la loi n° 109/1994 modifiée, du premier alinéa de l'art. 81 du DPR n° 554/1999 modifié et du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

Lieu d'exécution : Tous les bâtiments indiqués à l'annexe 1 du cahier des charges spéciales ;

Description : Marché mixte de travaux et de fournitures en vue de la gestion et de la mise aux normes en matière de construction et d'installations des structures sanitaires régionales, y compris l'entretien des immeubles et

ed impianti annessi nonché gli ulteriori adempimenti richiesti dal Capitolato Speciale d'Appalto;

Importo complessivo dell'appalto (compresi oneri per la sicurezza): euro 772.800,00 IVA esclusa (settecentosettantaduemilaottocento/00cents)

3.1. Oneri stimati per l'attuazione dei piani della sicurezza: euro 17.800,00 (diciassettemilaottocento/00) non soggetti a ribasso.

3.2. Lavorazioni e forniture di cui si compone l'appalto, imposta sul valore aggiunto di legge esclusa:

Descrizione voci	Importo (euro)
Impianti Tecnologici (Categoria OG11)	455.000,00
Forniture Gasolio	300.000,00
Importo a base d'asta senza oneri della sicurezza	755.000,00

3.3. Qualificazione richiesta: Ai sensi del D.P.R. n. 34/00 e dell'art. 8 c.11-septies della L. 109/94 e ss.mm., è richiesta la qualificazione per la categoria OG11 per un importo non inferiore alla classifica II dell'art. 3 D.P.R. n. 34/00 e ss.mm.

4. *Subappalto*: Il subappalto, il cui eventuale ricorso deve essere dichiarato al momento dell'offerta nell'apposito spazio riservato sul modulo di autocertificazione e dichiarazione in bollo, è ammesso nei limiti di legge.

5. *Durata*: L'appalto ha una durata contrattuale complessiva di 36 mesi

6. *Soggetti ammessi alla gara*: Concorrenti di cui all'art. 10, comma 1, della L. 109/94 e ss.mm., costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b) e c). Ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod. oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

7. *Limiti di partecipazione*: L'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa. Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di impre-

des installations y afférentes et les autres obligations prévues par le cahier des charges spéciales.

Mise à prix globale (frais afférents à la sécurité compris) : 772 800,00 euros (sept cent soixante-douze mille huit cent euros et zéro centime), IVA exclue.

3.1. Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 17 800,00 euros (dix-sept mille huit cent euros et zéro centime).

3.2. Types de travaux et de fournitures faisant l'objet du marché, IVA exclue :

Description	Montant (euros)
Installations technologiques (catégorie OG11)	455 000,00
Fourniture de gasoil	300 000,00
Mise à prix (frais afférents à la réalisation des plans de sécurité exclus)	755 000,00

3.3. Qualification requise : Au sens du DPR n° 34/2000 modifié et du onzième alinéa septies de la loi n° 109/1994 modifiée, les soumissionnaires doivent être qualifiés au titre de la catégorie OG11 pour un montant non inférieur au classement II visé à l'art. 3 dudit DPR.

4. *Sous-traitances* :L'éventuel recours à la sous-traitance est admis au sens de la loi et doit être déclaré, lors de la présentation de l'offre, dans la déclaration sur l'honneur établie sur papier timbré.

5. *Durée* : La durée du contrat est de 36 mois.

6. *Sujets pouvant participer au marché* : Ont vocation à participer au marché les entreprises isolées visées aux lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée. Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes dudit article et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa de celui-ci, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

7. *Interdictions de participation* : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie. Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux

se e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre. A tutela della *par condicio* delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c. ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

Non è ammessa la partecipazione alla gara di concorrenti per i quali sussistono:

- a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), e h) del D.P.R. n. 554/1999 e ss. mm.;
- b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;
- c) sentenze, ancorché non definitive, relative a reati che precludono la partecipazione alle gare di appalto;
- d) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al d.lgs. n. 231/2001;
- e) l'inosservanza delle norme della legge n. 68/1999 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
- f) l'inosservanza all'interno della propria azienda, degli obblighi di sicurezza previsti dalla vigente normativa;
- g) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile con altri concorrenti partecipanti alla gara;
- h) la contemporanea partecipazione alla gara come autonomo concorrente e come consorziato indicato, ai sensi dell'articolo 14, comma 4, ultimo periodo, della legge 109/94 e s. m, da uno dei consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. b) (consorzi tra società cooperative e consorzi tra imprese artigiane), e c) (consorzi stabili), della legge n. 109/1994 e s. m. partecipante alla gara;

membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres. Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui :

- a) Se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du premier alinéa de l'art. 75 du DPR n° 554/1999 modifié ;
- b) Ont fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de l'extension des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;
- c) Ont fait l'objet de jugements, définitifs ou non, pour des délits comportant l'interdiction de participer aux marchés publics ;
- d) Ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;
- e) Ne respectent pas les dispositions de la loi n° 68/1999 réglementant le droit au travail des personnes handicapées ;
- f) Ne respectent pas, dans leur entreprise, les obligations de sécurité prévues par les dispositions en vigueur ;
- g) Participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil ;
- h) Participent au marché à titre individuel et, à la fois, en tant que membre d'un consortium figurant, aux termes de la dernière phrase du quatrième alinéa de l'art. 14 de la loi n° 109/1994 modifiée, dans la soumission de l'un des consortiums visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10 de ladite loi (consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales), ainsi qu'à la lettre c) dudit alinéa (consortiums permanents) ;



i) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1 bis, comma 14 della L. 383/2001 e s.m.i.

8. *Domanda di partecipazione*: La domanda di partecipazione da presentare in uso bollo, è liberamente scaricabile dal sito Internet: «<http://www.ausl.vda.it/italiano/appalti/appalti.asp>», oppure richiesta presso l'Eliografia Berard, Via Lys, 15 11100 AOSTA (Tel. 0165/32318).

L'istanza di partecipazione deve essere inviata, a mezzo raccomandata A.R. del servizio postale. Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni. Il plico deve essere formato da busta intestata e chiusa il quale deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno la domanda in parola; la busta deve essere sottoscritta sui lembi di chiusura, e deve essere indirizzata all'«Azienda USL Valle d'Aosta U.B. Tecnico Via G. Rey, 3 – 11100 AOSTA» e pervenire, a pena di esclusione, entro le ore 12,00 del giorno 26 settembre 2005.

La domanda contiene, a pena di esclusione, la seguente dichiarazione:

1. una dichiarazione sostitutiva ai sensi del DPR 445/2000, o più dichiarazioni ai sensi di quanto previsto successivamente, ovvero, per i concorrenti non residenti in Italia, dichiarazione idonea equivalente, secondo la legislazione dello stato di appartenenza, con la quale il legale rappresentante del concorrente assumendosene la piena responsabilità:

- a. dichiara, indicandole specificamente, di non trovarsi nelle condizioni previste nell'art. 75, co. 1, lett. a), b), c), d), e), f), g), e h) del D.P.R. n. 554/99 e ss.mm. così come modificato dall'art. 2 del D.P.R. n. 412/00;
- b. dichiara che nei propri confronti negli ultimi cinque anni non è stata disposta la misura di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della L. 1423/1956, e che non non v'è stata l'estensione, nei propri confronti, degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;
- c. dichiara che nei propri confronti non sono state emesse sentenze ancorché non definitive relative a reati che precludono la partecipazione alle gare di appalto;
- d. dichiara, nel caso di imprese stabilite in Italia, di essere in possesso dell'attestazione di qualificazione per categorie ed importi adeguati all'appalto da aggiudicare. Nel caso di imprese stabilite in altri Stati aderenti all'Unione Europea, dichiara

i) Ont eu recours aux plans individuels d'émergence de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> bis de la loi n° 383/2001 modifiée.

8. *Demande de participation* : Le modèle de la demande de participation peut être téléchargé du site Internet <http://www.ausl.vda.it/italiano/appalti/appalti.asp> ou obtenu à l'adresse suivante : héliographie BÉRARD – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.

La demande de participation, rédigée sur papier timbré, doit être envoyée uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception. Considérant que la collectivité passant le marché doit pouvoir vérifier les références de l'envoi, aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de courriers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications. Le pli contenant ladite demande doit être scellé et porter les coordonnées de l'expéditeur ; ledit pli, signé sur le rabat, doit parvenir à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – UB Technique – 3, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – au plus tard le 26 septembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ledit pli doit contenir la déclaration ci-après, sous peine d'exclusion :

1. Autodéclaration au sens du DPR n° 445/2000 ou plusieurs déclarations au sens des dispositions suivantes ou, pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie, déclaration équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance, par laquelle/lesquelles le représentant légal du soumissionnaire déclare sur l'honneur :

- a. Qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du premier alinéa de l'art. 75 du DPR n° 554/1999, tel qu'il a été modifié par l'art. 2 du DPR n° 412/2000 ;
- b. Qu'il n'a fait l'objet, au cours des cinq dernières années, des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956 ni de l'extension des effets desdites mesures, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous son toit ;
- c. Qu'il n'a fait l'objet d'aucun jugement, définitif ou non, pour des délits comportant l'interdiction de participer aux marchés publics ;
- d. Qu'il justifie de l'attestation de qualification au titre des catégories et des montants requis pour la participation au marché visé au présent avis, s'il s'agit d'une entreprise établie en Italie ou qu'il réunit les conditions prévues par le DPR n° 34/2000

altresì di essere in possesso dei requisiti previsti dal DPR 34/2000 accertati, ai sensi dell'art. 3, co. 7, del suddetto DPR 34/2000, in base alla documentazione prodotta secondo le norme vigenti nei rispettivi paesi.

La dichiarazione di cui al punto 1) deve essere sottoscritta dal legale rappresentante in caso di concorrente singolo. Nel caso di concorrente costituito da imprese riunite o da riunirsi o da associarsi, la medesima dichiarazione deve essere prodotta da ciascuna concorrente che costituisce o che costituirà l'associazione o il consorzio o il GEIE. Le dichiarazioni possono essere sottoscritte anche da procuratori dei legali rappresentanti ed in tal caso va trasmessa la relativa procura.

La stessa dichiarazione di cui al punto 1), lett. a) (limitatamente alle lettere b) e c) dell'art. 75, co. 1, del DPR 554/1999 e ss.mm.) e lett. b), c) e d) devono essere rese anche dai soggetti previsti dall'art. 75, co. 1, lett. b) e c) del DPR 554/99 e ss.mm.;

9. *Termini di gara*: licitazione privata accelerata ex art. 81 comma 1 del DPR n. 554/1999; i tempi di presentazione delle domande di partecipazione alla gara non saranno pertanto inferiori a quindici giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del bando ed il termine di ricezione delle offerte non sarà inferiore a dieci giorni dalla data di spedizione dell'invito.

10. *Cauzione e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della l. 109/94 e ss. mm. e integrazioni):

10.1 *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo complessivo dell'appalto di cui al punto 3.2., costituita da fideiussione bancaria o polizza assicurativa o polizza rilasciata da un intermediario finanziario iscritto nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.Lgs. 385/1993, avente validità per almeno 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del termine di presentazione delle offerte.

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto. Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

et constatées au sens du septième alinéa de l'art. 3 dudit DPR sur la base de la documentation présentée conformément aux dispositions en vigueur dans les pays d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises établies dans un pays de l'Union européenne autre que l'Italie.

La déclaration visée au point 1) ci-dessus doit être signée par le représentant légal du soumissionnaire, s'il s'agit d'une entreprise isolée. En cas de groupement d'entreprises déjà constitué ou en cours de constitution, ladite déclaration doit être présentée par chacun des membres qui fait ou fera partie du groupement ou du consortium ou du GEIE. Lesdites déclarations peuvent être signées par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par le représentant légal ; en l'occurrence, elles doivent être assorties de l'acte de procuration y afférent.

La déclaration visée au point 1), lettres a) (limitativement aux lettres b) et c) du premier alinéa de l'art. 75 du DPR n° 554/1999 modifié), b, c et d) doit également être produite par les sujets prévus par les lettres b) et c) du premier alinéa dudit article.

9. *Délais du marché* : Appel d'offre restreint accéléré, au sens du premier alinéa de l'art. 81 du DPR n° 554/1999 ; partant, le délai de dépôt des demandes de participation au marché sera de quinze jours au moins à compter de la date de publication du présent avis et le délai de dépôt des offres sera de dix jours au moins à compter de la date d'expédition de la lettre d'invitation.

10. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

10.1 *Cautionnement provisoire* : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant global du marché visé au point 3.2. ci-dessus, qui doit être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions.

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret. Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fideiussore a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione o polizza relativa alla cauzione definitiva del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta, in favore della stazione appaltante con durata non inferiore a sei mesi oltre il termine previsto per l'ultimazione dei lavori e con l'eventuale incremento ex art. 30 comma 2 L. 109/94 e ss.mm. ed integrazioni;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione o la garanzia fidejussoria richiesta è ridotta del 50%;

10.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di :

- 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

10.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provviso-

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché et à la demande du soumissionnaire, un cautionnement définitif s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé, en faveur de l'administration passant le marché. Ledit cautionnement doit expirer six mois au moins après la date prévue pour l'achèvement des travaux et peut être augmenté au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

10.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la *Cassa Edile* ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

10.3. Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements ver-

ria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

- 10.4 Cauzione definitiva: (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 10.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo le estensioni previste dal Capitolato Speciale d'Appalto (art. 14 Parte amministrativa).
11. *Finanziamento*: Le opere saranno finanziate con fondi stanziati con la delibera di indizione di gara del Direttore Generale dell'Azienda USL appaltante.
12. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione nella categoria adeguata ai lavori da assumere (OG11).
13. *Criterio di aggiudicazione*: Metodo del prezzo più basso, (art. 2 Capitolato Speciale d'Appalto Parte Amministrativa).
14. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
15. *Documentazione*: La documentazione di gara costituita dai seguenti documenti: Bando di Gara, Capitolato Speciale d'Appalto, Domanda di Partecipazione è disponibile gratuitamente selezionando l'appalto in oggetto

sés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

- 10.4. Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 10.5. Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales (art. 14 des clauses administratives).
11. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits destinés à cet effet par la délibération du directeur général de l'Agence USL portant lancement du marché visé au présent avis.
12. *Conditions économiques et techniques minimales requises* : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant qu'il est qualifié au titre de la requise aux fins de l'exécution des travaux en question (OG11).
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, au sens de l'art.2 des clauses administratives du cahier des charges spéciales.
14. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.
15. *Documentation* : La documentation relative au marché, composée de l'avis d'appel d'offres, du cahier des charges spéciales et du modèle de la demande de participation peut être téléchargée gratuitement du site

all'interno del sito Internet aziendale al seguente indirizzo [www.uslaosta.com](http://www.uslaosta.com). opzionando il seguente percorso: [http://www.uslaosta.com/informazioni/bandi\\_gare/default.asp](http://www.uslaosta.com/informazioni/bandi_gare/default.asp) e può essere liberamente scaricata. La suddetta documentazione può altresì essere ritirata in copia, con oneri a carico della ditta invitata presso l'Eliografia Berard, Via Lys, 15 11100 AOSTA (Tel. 0165/32318);

16. *Altre informazioni:* Ai sensi dell'art. 10 comma 1-ter della L. 109/94 così come modificato e integrato dall'articolo 5, commi da 12-bis a 12-quinquies L. n. 80 del 2005 è prevista la facoltà, in caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta. La stazione appaltante, in caso di fallimento del secondo classificato, possono interpellare il terzo classificato e, in tal caso, il nuovo contratto è stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

- a) offerte parziali e sostitutive nonché varianti: non sono ammesse. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari.
- b) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida, sempre che sia ritenuta congrua e conveniente; in caso di offerte uguali si procederà per sorteggio;
- c) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o francese;
- d) gli importi dichiarati da imprese stabilite in altro Stato membro dell'Unione Europea dovranno essere espressi in Euro;
- e) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi e viene stabilito il divieto di pagamento diretto agli eventuali subappaltatori;
- f) tutte le controversie derivanti dal contratto sono deferite alla competenza arbitrale ai sensi dell'art. 32 della L. 109/94 e ss.mm. come meglio descritto dall'art. 25 del Capitolato Speciale d'Appalto;
- g) il Presidente del Seggio di gara potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- h) si informa che, ai sensi del nuovo Codice in materia di protezione dei dati personali ex D.Lvo 30.06.2003 n. 196 e ss.mm., i dati forniti dalle imprese sono da questa Azienda trattati ex art. 11 del medesimo testo

Internet <http://www.uslaosta.com> ([http://www.uslaosta.com/informazioni/bandi\\_gare/default.asp](http://www.uslaosta.com/informazioni/bandi_gare/default.asp)) ou obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie BÉRARD – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.

16. *Indications supplémentaires :* Au sens du premier alinéa ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994, tel qu'il a été modifié par les douzième alinéa bis et le douzième alinéa quinquies de l'art. 5 de la loi n° 80/2005, en cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de passer un nouveau contrat pour l'achèvement des travaux avec l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

- a) Les plis complémentaires, les variantes et les offres partielles, à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admis ;
- b) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ; en cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort ;
- c) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les documents et l'offre doivent être rédigés en italien ou en français ;
- d) Les offres présentées par tout soumissionnaire établi dans un état membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent être exprimées en euros ;
- e) Tout éventuel recours à la sous-traitance est réglementé par les lois en vigueur en la matière et le paiement direct des sous-traitants est interdit ;
- f) Tout différend dérivant du contrat est soumis à l'arbitrage au sens de l'art. 32 de la loi n° 109/1994 modifiée et conformément à l'art. 25 du cahier des charges spéciales ;
- g) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;
- h) Aux termes du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, portant nouveau code en matière de protection des données à caractère personnel, modifié, les données fournies par les soumissionnaires sont traitées

legislativo coordinato con le modifiche introdotte dal Decreto Legge 04.12.2003 n. 354, per le sole finalità connesse alla gara e per l'eventuale successiva stipula e gestione dei contratti.

- i) qualunque altra informazione sulla gara in oggetto può essere richiesta all'U.B. Tecnico dell'Usl sito in AOSTA, via Guido Rey 3 al tel. 0165/544526 fax 0165/544678 presso l'Ing. Filippo NORAT

17. *Responsabile del procedimento*: Ing. BARBANTI Paolo; via G. Rey 3 11100 AOSTA; tel 0165/544557.

18. *Obbligo sopralluoghi*: Le imprese partecipanti dovranno effettuare, pena l'esclusione dalla gara, i necessari sopralluoghi negli immobili ed impianti come meglio specificato dalla lettera di invito.

Aosta, 18 agosto 2005.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

N. 297 A Pagamento.

par le pouvoir adjudicateur au sens des dispositions combinées de l'art. 11 dudit décret et des modifications introduites par le décret-loi n° 354 du 4 décembre 2003 uniquement aux fins du marché visé au présent avis et de l'éventuelle passation et gestion des contrats y afférents ;

- i) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements à M. Filippo NORAT de l'UB Technique de l'USL - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - tél. 01 65 54 45 26, fax 01 65 54 46 78.

17. *Responsable de la procédure* : M. Paolo BARBANTI - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - tél. 01 65 54 45 57.

18. *Obligation de visite des lieux* : Les soumissionnaires sont tenus d'effectuer la visite des lieux (immeubles et installations), selon les modalités indiquées dans la lettre d'invitation.

Fait à Aoste, le 18 août 2005.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

N° 297 Payant.